Astrophil and Stella, Sonnet 39

Posted on December 27, 2013

Come Sleep, O Sleep, the certain knot of peace,

Vienni Sonno, o Sonno, il sicuro nodo della pace,

The baiting place of wit, the balm of woe,

La baita della coscienza, il balsamo del dolore,

The poor man’s wealth, the prisoner’s release,

La ricchezza dell’uomo povero, il rilassamento del prigioniero,

The indifferent judge between the high and low;

L’indifferente giudice tra gli alti e i bassi (potenti e umili)

With shield of proof shield me from out the press

Con scudo fammi scudo dalla pressa

Of those fierce darts Despair at me doth throw;

Di quei feroci dardi (che) la Disperazione scaglia contro di me;

O make in me those civil wars to cease;

O fa cessare quelle guerre civili;

I will good tribute pay, if thou do so.

Io pagherò un buon tributo, se tu fai così.

Take thou of me smooth pillows, sweetest bed,

Prendi da me cuscini smossi, il letto piu’ dolce,

A chamber deaf to noise, and blind to light;

Una camera sorda al rumore, e cieca alla luce.

A rosy garland, and a weary head;

Una ghirlanda rosata, e una testa stanca.

And if these things, as being thine by right,

E se queste cose, essendo alla tua destra,

Move not thy heavy grace, thou shalt in me,

Non (com)muovono la tua alta grazia,

Tu in me, piu’ viva che altrove, vedrai l’immagine di stella.

Livelier than elsewhere, Stella’s image see.